



La tierra llora

Anmerkungen des Verfassers, Quellen .....	3
<i>The Grudge</i> Der Groll .....	4
<i>The Patient</i> Der Geduldige .....	5
<i>Schism</i> Schisma .....	6
<i>Parabol</i> (hier sinngemäß) Prologue .....	7
<i>Parabola</i> Die Parabel .....	7
<i>Ticks &amp; Leeches</i> Zecken & Blutsauger.....	8
<i>Lateralus</i> Lateralus.....	9
<i>Disposition</i> Bereitschaft (evtl. auch Bestimmung).....	10
<i>Reflection</i> Reflexion .....	10
<i>Faaip De Oiad</i> Die Stimme Gottes .....	11



## Anmerkungen des Verfassers, Quellen

Es ist vollbracht... ich weiß gar nicht mehr wie oft ich mir „Lateralus“ in den letzten Tagen angehört habe, dabei Notizen gemacht, die Übersetzung immer wieder korrigiert. Dies wird (voraussichtlich) die letzte, finale Fassung sein und daher einige Anmerkungen...

Die englischen Songtexte stammen fast ausschließlich von [toolband.com](http://toolband.com), einige fehlende Zeilen sowie der komplette Text von „Faaip De Oiad“ stammen von [toolshed.down.net](http://toolshed.down.net). Die übrigen, marginalen Korrekturen habe ich während der Arbeit an der Übersetzung vorgenommen, in dem ich mir das Album, die Songs immer wieder angehört habe um so nah wie möglich an den tatsächlich gesungenen Lyrics zu sein. Eine sehr nützliche Hilfe bei der Übersetzung, der Deutung der Texte war auch [wikipedia.de](http://wikipedia.de). Auch wenn ich versucht habe die Texte möglichst interpretationsfrei zu übersetzen, ist mir dies mit Sicherheit nicht gelungen.

„Lateralus“ – Die Herkunft des Albumtitels ist nicht genau bekannt.

Eine Möglichkeit ist die Anspielung auf einen Muskel im menschlichen Augen – den *Musculus Rectus Lateralis*. Ein Hinweis darauf wäre das Artwork der Cd, die von Augen umringt ist.

Wahrscheinlich ist auch, dass sich „Lateralus“ auf das lateinische Wort *lateral* (von der Mitte weg, seitlich) bezieht als Hinweis darauf, dass sich Tool vom Mainstream distanziert haben.

Vielleicht bezieht sich „Lateralus“ aber auch auf das Wort *lateral* im Sinne eines Rätsels bei dem mit wenigen Informationen eine paradox oder unsinnig erscheinende Anfangssituation vorgegeben wird, deren Sinn gefunden werden muss. Die Bezeichnung des Rätsels kommt von dem lateinischen Adjektiv *lateral* (seitlich, seitwärts) sowie von der Denkweise, die zur Lösung erforderlich ist, dem *lateralen Denken*. Die Lateralrätsel widersprechen oft der Alltagslogik und sind im hohen Grade unwahrscheinlich.

Eine weitere Erklärung wäre, dass sich der Albumtitel nur auf das *laterale Denken* an sich bezieht, denn im Gegensatz zum vertikalen Denken, das Schritt für Schritt (kontinuierlich) verläuft und auf eingeübten Mustern beruht, ist das *laterale Denken* durch folgende Grundsätze charakterisiert:

- es wird zugelassen, dass vorliegende Informationen subjektiv bewertet und selektiv verwendet werden. Details werden nicht analytisch, sondern intuitiv erfasst
- gedankliche Sprünge und Assoziationen werden zugelassen, nicht jedes Zwischenergebnis muss richtig sein
- Ja/Nein Entscheidungen werden vermieden, auch nicht durchführbare Lösungen können ein Schritt zum besseren Verständnis des Problems sein
- konventionelle Denkmuster werden in Frage gestellt, indem z.B. bewusst nach der unwahrscheinlichsten Lösung eines Problems gesucht wird
- Ausgangssituation und Rahmenbedingungen werden nicht als unveränderbar hingenommen.

Die Technik des *lateralen Denkens* kann im Rahmen eines kreativen Prozesses gezielt eingesetzt werden. Sie führt nicht zwangsläufig zu einer praktisch umsetzbaren Lösung, kann aber neue Sichtweisen eröffnen.

Wofür steht „Lateralus“ also?

Ich weiß es nicht...

Viel Spaß mit der Übersetzung!

Trage Deinen Groll wie eine Krone der Negativität  
Wäge ab was und was wir nicht tolerieren werden  
Begierig alles und jeden zu kontrollieren  
Unfähig zu vergeben denen, die sich an Dir versündigt haben

Halte ihn fest wie einen Grundstein. Andernfalls stürzt alles ein  
Rechtfertige Zurückweisungen und halte ihn bis zum einsamen Ende fest  
Halte ihn fest wie einen Grundstein. Andernfalls stürzt alles ein  
Verängstigt Unrecht zu haben. Das Ultimatum Gefängniszelle

Saturn steigt empor, wähle Eins oder Zehn. Halte durch oder lass Dich noch einmal erniedrigen  
Lass Dich noch einmal erniedrigen

Halte ihn fest wie einen Grundstein. Andernfalls stürzt alles ein  
Rechtfertige Zurückweisungen und halte ihn bis zum einsamen Ende fest  
Saturn steigt empor, kommt wieder vorbei  
Saturn steigt empor, die Eins, die Zehn. Unwissend über den verursachten Schaden

Trage Deinen Groll wie eine Krone der Negativität  
Wäge ab was und was wir nicht tolerieren werden  
Begierig alles und jeden zu kontrollieren  
Unfähig zu vergeben denen, die sich an Dir versündigt haben

Trage Deinen Groll wie eine Krone. Begierig zu kontrollieren  
Unfähig zu vergeben. Und wir sinken tiefer

Definierend, begrenzend, tiefer sinkend  
Überprüfend, bestimmend, und wir sinken tiefer

Saturn kehrt zurück um Dir alles zu zeigen  
Lässt Dich entscheiden was Du nicht sehen wirst und dann  
Zerrt Dich hinunter wie einen Stein oder erhebt Dich wieder  
Spuckt Dich aus wie ein Kind, schwach und unschuldig

Saturn kehrt zurück. Erhebt Dich wie ein Kind oder  
Zieht Dich hinab wie einen Stein um  
Dich zu verzehren bis Du entscheidest loszulassen  
Entscheide loszulassen

Gebe den Stein fort. Lass die Ozeane ihn nehmen und umwandeln  
Diesen kalten und verhängnisvollen Anker  
Gebe den Stein fort. Lass ihn durch das Wasser küssen und  
Diesen schweren Groll umwandeln in Gold

Lass loss

Ein Stöhnen der Langeweile entweicht mir, schreckt auf die Ängstlichen  
Ist dies ein Test?  
Es muss einer sein. Andernfalls könnte ich nicht weitermachen  
Die Geduld fließt dahin. Lebenskraft entweicht  
Diese paranoide, paralysierende Handlung des Vampirs ist bereits alt

Dennoch bin ich noch immer hier, gebe Blut und bewahre Vertrauen  
Und ich bin noch immer hier  
Dennoch bin ich noch immer hier, gebe Blut und bewahre Vertrauen  
Und ich bin noch immer hier

Ich werde abwarten bis es vorbei ist

Wenn es keine Preise zu ernten gebe  
Keine liebende Umarmung die mich entlang dieses langweiligen Pfades begleitet  
Den ich gewählt habe  
Wäre ich gewiss bereits gegangen

Ich werde abwarten bis es vorbei ist

Wenn es keine Begierde zu heilen gäbe  
Die beschädigten und gebrochenen Begegnungen entlang dieses langweiligen Pfades  
Den ich gewählt habe  
Wäre ich gewiss bereits gegangen

Und ich könnte noch immer. Ich könnte noch immer  
Geduldig sein

Ich muss mich ständig selbst daran erinnern

Wenn es keine Preise zu ernten gebe  
Keine liebende Umarmung die mich entlang dieses langweiligen Pfades begleitet  
Den ich gewählt habe  
Wäre ich gewiss bereits gegangen  
Und ich könnte noch immer. Und ich könnte noch immer. Und ich könnte noch immer. Und ich...

Werde abwarten bis es vorbei ist  
Ich werde abwarten bis es vorbei ist  
Werde es durchstehen  
Werde es durchstehen

lateralus

Ich weiß dass die Teile passen, weil ich sie auseinanderfallen sah  
Brennend und qualmend, fundamental unterschiedlich  
Reine Absicht voraussetzend werden die Seelen zweier Liebenden in Bewegung gesetzt  
Zerfallend, wie so oft, während der Prüfung unserer Kommunikation  
Das Licht das unser Feuer nährte brannte ein Loch zwischen uns und  
Wir können kein Ende der Zerstörung unserer Kommunikation absehen

Ich weiß dass die Teile passen, weil ich sie hinunterfallen sah  
Kein Fehler, Keiner zu beschuldigen bedeutet nicht, dass es nicht mein Wunsch wäre  
Mit dem Finger zu zeigen, die Anderen zu beschuldigen, den Tempel einstürzen zu sehen  
Um die Teile wieder zusammenzufügen, die Kommunikation wiederzuentdecken

Die Poesie, die durch das Auseinanderdriften entsteht  
Und das Umkreisen ist es wert  
Schönheit zu finden im Missklang

Es gab eine Zeit in der die Teile passten, aber ich sah sie auseinanderfallen  
Brennend und qualmend, stranguliert durch unsere Begierde  
Ich kenne die Gleichung ausreichend um die Gefahren eines zweiten Versuchs zu wissen  
Verdammt zum Zerbröckeln bis wir wachsen und unsere Kommunikation stärken

Kalte Stille hat die Tendenz jeglichen Sinn für Mitleid schwinden zu lassen

Zwischen sich angeblich Liebenden  
Zwischen sich angeblich Liebenden

Aber ich weiß dass die Teile passen



l a t e r a l u s

Parabol

(hier sinngemäß) Prologue

So vertraut und überwältigend warm  
Diese Eine, diese Form die ich angenommen habe  
Dich umarmend, diese Wirklichkeit hier  
Diese Eine, diese Form die ich angenommen habe, meine  
Augen weit offen und hoffnungsvoll  
Augen weit offen und hoffentlich wild

Wir erinnern uns kaum was vor diesem wertvollen Moment war  
Gewählt hier zu sein gerade jetzt. Inne haltend, inne bleibend...  
Dieser Körper hält mich, erinnert mich, dass ich hier nicht alleine bin  
Dieser Körper lässt mich die Ewigkeit fühlen. All dieser Schmerz ist eine Illusion

Parabola

Die Parabel

Wir erinnern uns kaum, wer oder was vor diesem wertvollen Moment kam  
Wir wählen hier zu sein, in diesem Augenblick. Halte inne, bleibe innen in...  
Dieser heiligen Wirklichkeit, dieser heiligen Erfahrung. Das Belieben hier zu sein in...

Diesem Körper. Dieser Körper hält mich. Sei meine Erinnerung hier, dass ich nicht alleine bin in  
Diesem Körper. Dieser Körper hält mich. Fühlen für alle Ewigkeit all dieser Schmerz ist eine Illusion

Lebendig

In dieser heiligen Wirklichkeit, in dieser heiligen Erfahrung. Das Belieben hier zu sein in...

Diesem Körper. Dieser Körper hält mich. Sei meine Erinnerung hier, dass ich nicht alleine bin in  
Diesem Körper. Dieser Körper hält mich. Fühlen für alle Ewigkeit all dieser Schmerz ist eine Illusion

*Davon was es bedeutet lebendig zu sein\**

Herumwirbeln mit dieser vertrauten Parabel  
Spinnend, webend ringsherum jeder neuen Erfahrung  
Erkenne dies als ein heiliges Geschenk und zelebriere es als  
Eine Chance lebendig zu sein und atmend  
Eine Chance lebendig zu sein und atmend

Dieser Körper, der mich festhält erinnert mich an meine eigene Sterblichkeit  
Umarme diesen Moment. Erinnerung Dich. Wir sind ewig  
All dieser Schmerz ist eine Illusion

\*Zeile stammt von den, durch Tool bestätigten, Texten auf toolband.com, wird jedoch auf dem Album nicht gesungen

Saug und saug. Saug auf alles was Du kannst, sauge alles was Du aufsaugen kannst  
Arbeite unter meiner Duldung wie eine kleine Zecke  
Fetter kleiner Parasit. Sauge mich trocken  
Mein Blut beschädigt und geliehen. Ihr diebischen Bastarde  
Du hast mein Blut bitter und kalt gemacht  
Schlage mein Mitleid schwarz und blau

Hoffe das ist was Du wolltest  
Hoffe das ist was Du im Sinn hattest  
Weil es das ist was Du bekommst  
Ich hoffe Du erstickst. Ich hoffe Du erstickst daran  
Ich hoffe Du erstickst. Ich hoffe Du erstickst daran

Genommen alles was ich nehmen konnte, alles ich konnte, wir können nehmen  
Genommen alles was Du nehmen konntest, alles Du konntest, wir können nehmen  
Habe nichts mehr was ich Dir geben könnte  
Blutsaugende schädliche kleine, blutsaugende schädliche kleine  
Blutsaugende schädliche kleine Zecke  
Nehme was Du willst und gehe

Ist es das was Du wolltest?  
Ist es das was Du im Sinn hattest?  
Weil es das ist was Du bekommst

Sauge mich trocken  
Sauge mich trocken  
Sauge mich trocken  
Sauge  
Sauge mich trocken

Ist es das was Du wolltest?  
Ist es das was Du im Sinn hattest?  
Ist es das was Du wolltest?  
Weil es das ist was Du bekommst  
Ich hoffe, ich hoffe, ich hoffe Du erstickst



l a t e r a l u s



Schwarz dann weiß sind alles was ich sehe in meiner Infantilität  
Rot und gelb kamen um zu sein, hinausreichend zu mir  
Lassen mich sehen  
Wie unten, so oben und dahinter. Ich stelle mir vor  
Gezeichnet hinter den Linien der Vernunft  
Drücke den Umschlag. Sieh wie er sich biegt

Über – denken, über – analysieren trennt den Körper von dem Geist  
Meine Intuition verblühend, Gelegenheiten zurück lassend und ich muss  
Meinen Willen füttern um den Moment zu fühlen den Weg außerhalb der Linien zu beschreiten

Schwarz dann weiß sind alles was ich sehe in meiner Infantilität  
Rot und gelb kamen um zu sein, hinausreichend zu mir  
Lassen mich sehen, dort ist soviel mehr und  
Herbeiwinken mich um durch diese unendlichen Möglichkeiten zu schauen  
Wie unten, so oben und dahinter. Ich stelle mir vor  
Auszurechnen aus den Linien der Vernunft  
Drücke den Umschlag. Sieh wie er sich biegt

Über – denken, über – analysieren trennt den Körper von dem Geist  
Meine Intuition verblühend, Gelegenheiten zurück lassend  
Meinen Willen füttern um diesen Moment zu fühlen drängt mich die Linie zu kreuzen  
Greife hinaus um das Zufällige zu umarmen  
Greife hinaus um zu umarmen was auch immer kommen mag

Ich umarme mein Verlangen zu  
Ich umarme mein Verlangen zu  
Fühle den Rhythmus, sich verbunden genug zu fühlen um beiseite zu treten, weinen wie eine Witwe um  
Die Inspiration zu fühlen, die Macht zu ergründen, die Schönheit zu bezeugen, zu baden im Ursprung, um  
Die Spirale zu schwingen  
Die Spirale zu schwingen  
Die Spirale unserer Göttlichkeit zu schwingen und dennoch ein Mensch sein

Mit meinen Füßen über dem Boden verliere ich mich zwischen den Klängen und  
Öffne mich weit um sie in mich aufzusaugen  
Ich fühle sie über meine Haut wandern  
Ich greife hoch und greife weit. Ich greife nach dem Zufälligen oder was auch immer mich verwirren wird  
Was auch immer mich verwirren wird  
Und unserem Willen und Wind folgend, mögen wir dahin gehen wo noch niemand war  
Wir werden bis zum Ende der Spirale laufen und mögen dahin gehen wo noch niemand war  
Die Spirale endet. Gehe weiter  
Die Spirale endet. Gehe weiter  
Die Spirale endet. Gehe weiter  
Die Spirale endet. Gehe weiter  
Die Spirale endet. Gehe weiter

*Disposition*

Bereitschaft (evtl. auch Bestimmung)

Nenne mir dies

Nenne mir etwas, nenne irgendetwas...

Und beobachte wie sich das Wetter ändert

*Reflection*

Reflexion

Ich denke dass ich unten ein Licht sehen kann, am Ende  
Unter meinem maßlosen, erbärmlichen Loch  
Besiegt gebe ich nach, nähere mich. Ich könnte hier Trost finden  
Ich könnte Frieden innerhalb der Leere finden. Wie bemitleidenswert

Es ruft mich  
Es ruft mich  
Es ruft mich  
Es ruft mich

Und in meinem dunkelsten Augenblick, fötal und weinend  
Erzählt mir der Mond ein Geheimnis. Mein Vertrauter  
So voll und hell wie ich es auch bin, das Licht ist nicht das Meine  
Eine Million Lichtreflektionen schreiten über mir  
Ihre Quelle ist hell und endlos  
Sie wiederbelebt die Hoffnungslosen  
Ohne sie sind wir leblose Träume träumende Satelliten  
Und als ich meinen Kopf herausziehe bin ich ohne jeglichen Zweifel  
Möchte nicht hier unten sein meine Selbstliebe nährend  
Ich muss mein Ego kreuzigen bevor es viel zu spät ist  
Ich bete dieses Licht erhebt mich heraus bevor ich vergehe  
Bevor ich vergehe  
Bevor ich vergehe  
Bevor ich vergehe

Also kreuzige Dein Ego bevor es viel zu spät ist  
Um diesen Ort, so negativ und blind und zynisch, hinter sich zu lassen  
Und Du wirst kommen um zu erkennen, dass wir alle ein Geist sind  
*Geeignet für all das, was vorstellbar und denkbar ist\**  
Lass das Licht Dich nur berühren und lass die Worte vollständig überquellen  
Lasse sie einfach gerade hindurch, herausragend unsere Hoffnung und Verstand

Bevor wir vergehen  
Bevor wir vergehen  
Bevor wir vergehen  
Bevor wir vergehen

*\*capable of all that's imagined and all conceivable* – Textzeile wird zwar auf dem Album gesungen, ist jedoch nicht Bestand der Lyrics auf toolband.com

Ich, ich habe nicht viel Zeit. Hmmm, ok, ich bin ein ehemaliger Area 51 Angestellter. Ich, ich wurde aus medizinischen Gründen entlassen vor ungefähr einer Woche und, und... (hustet) Ich bin förmlich quer durch das Land gelaufen. Verdammt, ich weiß nicht wo ich anfangen soll, sie sind, sie sind im Begriff, hmmm, sie werden meine Position sehr bald orten

Ok, hmmm, hmmm, ok, was wir denken über, über Aliens, sie sind überdimensionale Wesen, welche, ein früherer Vorgänger des, hmmm, Weltraumprogramms, mit dem sie Kontakt aufgenommen haben. Sie sind nicht das, was sie vorgeben zu sein. Hmmm, sie haben infiltriert eine, eine ganze Menge Bereiche der, der militärischen Einrichtungen, insbesondere die Area 51

Die Katastrophen die kommen werden, sie, das Militär, es tut mir leid, die Regierung weiß über sie Bescheid. Und es gibt so viele sichere Gegenden auf dieser Welt, zu denen sie die Bevölkerung hätten bis jetzt umsiedeln können. Sie tun es nicht! Sie wollen diese großen Bevölkerungszentren ausradiert, so dass die Wenigen die übrig bleiben viel leichter zu kontrollieren sind

